

Батия Валдман

Беер-Шева, Израиль

ИЗ ИСТОРИИ РУССКО-ЕВРЕЙСКОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ: АРОН ПУМПЯНСКИЙ — ИЗДАТЕЛЬ «ЕВРЕЙСКИХ ЗАПИСОК» В РИГЕ

В истории культурной и общественной жизни прибалтийских евреев второй половины XIX в. личность Арона Элиягу Пумпянского, несомненно, представляет интерес. Это имя было почти забыто. Например, в Краткой еврейской энциклопедии, издаваемой в Иерусалиме¹, ему не посвящена специальная статья (правда, его имя упомянуто в этой энциклопедии в статье «Казенный раввин»²). Однако в “*Jewish Encyclopedia*”, “*Bibliotheca Hebraica Post-Mendelssohniana*“, в Еврейской энциклопедии Брокгауза и Ефрона, в Российской еврейской энциклопедии А. Пумпянскому посвящены статьи с краткой биографической справкой³. По-настоящему же интерес исследователей к личности А. Пумпянского стал проявляться лишь в 90-е гг. XX в., когда на его деятельность в качестве издателя журнала «Еврейские записки» и публициста обратил внимание в своем путеводителе по еврейским местам Риги М. Вестерман⁴, а Г. Смирин в статье об истории еврейской печати в Латвии остановился на судьбе этого журнала более подробно⁵, развив эту тему далее в статье об А. Пумпянском как историке евреев Латвии⁶. Личность и творчество А. Пумпянского стали также объектом исследований германского историка В. Дорн⁷.

Арон Пумпянский родился в 1835 г. в Вильне (ныне Вильнюс), в период распространения там еврейского просвещения — *Гаскалы, и в 1859 г. окончил Виленское раввинское училище (оно было основано в 1847 г.). В 1861—1873 гг. А. Пумпянский был *общественным (или казенным) раввином в Поневеже (ныне Паневежис в Литве)⁸. Будучи общественным раввином в Поневеже, он в 1865 г. выдвигал свою кандидатуру на эту должность в Риге.

В Центральном архиве еврейского народа в Иерусалиме мне удалось обнаружить микрофильм (оригинал хранится в Российском государственном историческом архиве в С.-Петербурге) любопытного документа — письма А. Пумпянского (на четырех страницах) от 18 августа 1865 г. из Риги министру внутренних дел графу П. А. Валуеву о том, что он, как и другие «русские кандидаты», не был допущен к выборам общественных раввинов в Риге. Далее следует жалоба на одного из депутатов Рижской еврейской общины Блоха, убедившего депутатов не допускать к выборам «русских» раввинов, а продолжить практику приглашения кандидатов из Германии. Следует отметить, что в этом же архивном деле есть переписка с министром внутренних дел, связанная с оплатой общественных раввинов в Риге, занимавших эту должность до Пумпянского, — Авраама Неймана⁹ и Рейхмана¹⁰, которые прибыли в Ригу из Германии. В своем письме А. Пумпянский пишет о «неосновательности и противозаконности» такого обращения с «русскими» раввинами, которые прекрасно владеют немецким языком и могут проповедовать на нем (в качестве примера он приводит С. Минора¹¹ в Минске, Г. Штейнберга в Вильне, Г. Пухера в Митаве (ныне Елгава в Латвии)). Все письмо направлено против «рижского германизма». Тем не менее в 1873 г. А. Пумпянский был избран на эту должность казенного раввина Риги, которую занимал вплоть до своей смерти 26 апреля 1893 г.

Взявши в руки книгу, явилась мне мысль, что
 до сих пор не было ни одного перевода Библии
 на русский язык, и что на славянском языке
 Библия была переведена в 1818 году. Я
 решил перевести Библию на русский язык, и
 начал с Псалмов Давида, которые являются
 одним из самых прекрасных произведений
 Библии. Я решил перевести их на русский
 язык, и начал с Псалмов Давида, которые
 являются одним из самых прекрасных
 произведений Библии. Я решил перевести
 их на русский язык, и начал с Псалмов
 Давида, которые являются одним из самых
 прекрасных произведений Библии. Я решил
 перевести их на русский язык, и начал с
 Псалмов Давида, которые являются одним
 из самых прекрасных произведений Библии.

Александр Пумпянский

18. Августа 1865 года
 А. Пумпянский

Письмо А. Пумпянского министру внутренних дел России графу П. А. Валуеву (18 августа 1865 г. Заключение часть текста с подписью)

ספר
תהלים
 מעשה בלשון רוסית ומבאר בשפת עבר עם דרכי הדקדוק
 והקנין הלשון והטענותיה
 מאת
 אהרן אהרן בן אהיה לוי פומיאנסקי
 רב קהלת עיר תלמיז'א 1871

ПСАЛМЫ ДАВИДА
(Для Евреевъ)
 ЕВРЕЙСКИЙ ТЕКСТ СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ
 И НОВАЯЪ КОММЕНТАРИЕМЪ НА ЕВРЕЙСКОМЪ ЯЗЫКЕ.
 ПЕРЕВЕЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ
 Поневѣжскій Раввинъ
А. П. ПУМПЯНСКІЙ.

ВАРШАВА
 1871.
 въ Типографіи Н. Штраеттгиссера.
 Улица Наловки N. 2942.

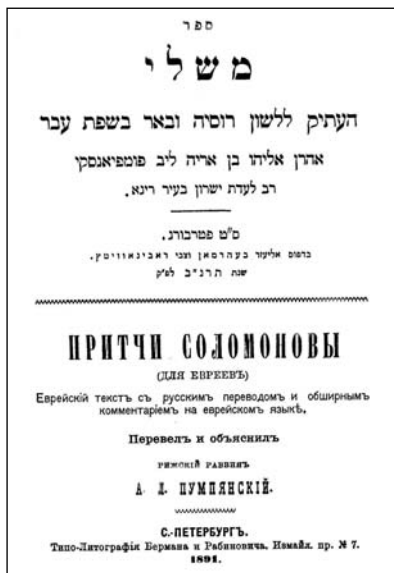
«Псалмы Давида» в переводе и с комментариями А. Пумпянского (Варшава, 1871 г. Титульный лист)

Вся история с выборами, и в частности письмо А. Пумпянского, отчетливо демонстрируют ту острую борьбу, которая в период распространения Гаскалы происходила между евреями, ориентированными на немецкий язык, с одной стороны, и на русский язык язык — с другой¹². А. Пумпянский был сторонником русского языка, подобно Л. Леванде¹³. (Кстати, С. Минор был избран казенным раввином в Минске благодаря минским евреям-просветителям, во главе которых стоял Л. Леванда.) В 1860 г. один из пионеров русско-еврейской литературы Осип Рабинович¹⁴ в Одессе при участии Льва Леванды, жителя Вильны, начал издавать первый в России русско-еврейский журнал «Рассвет» (оба эти города — Одесса и Вильна в то время были центрами Гаскалы в Российской империи). В том же 1860 г. Ш. Финн начал издавать в Вильне журнал «Га-Кармел», и в 1860—1861 гг. А. Пумпянский и А. Воль редактировали его русское приложение. В отличие от «Рассвета», который был прежде всего литературным изданием, где публиковалась русско-еврейская и переводная (главным образом с немецкого языка) художественная проза, в русском приложении к «Га-Кармел» художественная литература занимала минимальное место. Там публиковались главным образом различные правительственные распоряжения, касающиеся евреев, и разного рода информация о еврейской жизни. Например, в 15-м номере за 1860 г. помещено письмо А. Пумпянского от 2 октября 1860 г. «О прошедших синагогальных праздниках и о посещении Вильны Александром II», в 14-м номере за 1862 г. — речь А. Пумпянского 8 сентября 1862 г. в поневежской синагоге по случаю празднования 1000-летия России.

С. М. Дубнов¹⁵ в статье «О смене направлений в русско-еврейской журналистике» (письмо 8-е из «Писем о старом и новом еврействе») писал: «Скудость содержания «Га-Кармела» объясняется и тогдашними цензурными условиями. В официальной программе редакции журнала разрешалось воспроизводить правительственные распоряжения, “но без всяких толкований и рассуждений к оным со стороны издателя”¹⁶. И все же это было издание на русском языке, которое выходило в центре Гаскалы — Вильне, и еще молодой тогда А. Пумпянский принимал в нем участие.

Литературная деятельность А. Пумпянского продолжалась и во время пребывания в Поневеже: он издал сборник проповедей на русском языке, прочитанных им в Поневеже (Рига, 1870), свой перевод на русский язык «Псалмов Давида» с текстом и подробным комментарием на древнееврейском (Варшава, 1871). Расцвет же литературной и издательской деятельности А. Пумпянского относится к рижскому периоду его жизни. В это время он издал сборник собственных и переводных стихов «Ширей-Цион» («Песни *Сиона») (Вильна, 1885), где, в частности, помещен и его перевод поэмы Лермонтова «Мцыри». В 1891 г. в Петербурге в его переводе на русский язык вышли «Притчи Соломоновы» с обширными комментариями на древнееврейском. Со статьями о еврейской истории А. Пумпянский выступал и в газете «Рижский вестник» — например, «Козары, или Старинное еврейское царство на низовьях Волги. Исторический очерк по Гретцу»¹⁷ (1873. № 140).

Большой интерес представляет издававшийся А. Пумпянским в 1881 г. в Риге ежемесячный историко-литературный журнал «Еврейские записки» (вышло 12 номеров). Издание журнала на русском языке свидетельствовало о его желании в период господства в Прибалтике немецкого языка привлечь внимание к русскому языку. В Историческом архиве Эстонии, в деле «Канцелярия лифляндского губернатора», сохра-



«Притчи Соломоновы» в переводе и с комментариями А. Пумпянского (С.-Петербург, 1891 г. Титульный лист)



Журнал «Еврейские записки» (Рига, 1881 г. Обложка)

нилось письмо от 26 июня 1880 г. из Главного управления по делам печати с просьбой разрешить издание журнала «Еврейские записки»¹⁸. Положительный ответ от губернатора последовал 1 сентября 1880 г.

В 1881 г. в России, помимо «Еврейских записок» в Риге, русско-еврейские издания выходили также в Петербурге: «Рассвет» (1879—1883), «Русский еврей» (1879—1884) и «Восход» (1881—1906). Кстати, в этот период еженедельник «Русский еврей» редактировал Иегуда Лейб Кантор (1849—1915), который в 1909—1915 гг. был казенным раввином в Риге¹⁹.

Структура «Еврейских записок» в точности соответствует структуре других русско-еврейских изданий: здесь есть все литературные жанры — художественная проза, драма, поэзия, публицистика, обязательные для русско-еврейских изданий переводная литература, хроника общественной жизни русских евреев, заграничная хроника²⁰. В этом журнале, обозначенном как историко-литературный, самой значительной исторической публикацией является обширный очерк самого А. Пумпянского «Евреи в Лифляндской и Курляндской губерниях» (№ 1—6), где основное внимание уделяется истории рижских евреев в XIX в., с момента образования в Риге еврейской общины²¹. А. Пумпянский подчеркивал немецкое влияние на рижских евреев (например, приписанным к Риге евреям вменялось в обязанность отказаться от традиционной еврейской одежды и носить немецкое платье, что было связано с указами царского правительства 1840 г.). Немецкому влиянию способствовала и деятельность в Риге М. Лилиенталя²², о которой подробно писал А. Пумпянский. Много места в очерке отведено также истории курляндских евреев, прежде всего митавских. Несомненный интерес представляет и краткое описание жизни наиболее известных образованных курляндских евреев (29 имен), главным образом врачей, которым заканчивается очерк²³. В их числе упоминают и Реубен Вундербар²⁴, уроженец Митавы, учитель Рижского еврейского училища и Митавского еврейского казенного училища, автор многочисленных статей и исследований по истории евреев и еврейской литературе. Среди работ Р. Вундербара А. Пумпянский называет «Историю евреев в Лифляндии и Курляндии», которая, по признанию Пумпянского, послужила главным источником при написании им упомянутого исторического очерка²⁵.

А. Пумпянскому принадлежит и опубликованная в 11-м номере журнала статья «Редкий юбилей» о праздновании в Петербурге 25-летия литературной деятельности еврейского поэта И. Л. Гордона (1830—1892). Сам этот факт был для Пумпянского поводом говорить о появлении новой еврейской литературы, представителями которой были поэты из Вильны А. Лебенсон (1794—1878) и И. Л. Гордон. Пумпянский отмечал у них «безупречную чистоту еврейского языка»: они пишут на художественно воспроизведенном библейском языке, который поражает новизной и свежестью оборотов и выражений²⁶. И если в статьях о юбилее И. Л. Гордона, опубликованных в петербургских русско-еврейских изданиях «Восход», «Рассвет» и «Русский еврей»²⁷, анализировалась его поэзия, для Пумпянского было главным еще раз подчеркнуть роль для евреев традиций и древнееврейского языка: «Нам несколько не следует чуждаться языка государственного — это наш гражданский язык, который мы обязаны понимать, знание которого нам необходимо, но язык еврейский должен оставаться языком нашей молитвы, языком нашей традиционной литературы, завещанной нам... нашими предками»²⁸. Свидетельством тому, что сам Пумпянский стремился следовать этому, является сообщение из Риги в «Недельной хронике “Восхода”» за 1886 г., № 17, в разделе корреспонденций с мест, о том, что

«в день Пасхи общественный раввин Пумпянский произнес в хоральной синагоге речь не на немецком языке, как обыкновенно, а на древнееврейском. Это, кажется, первый пример со стороны наших образованных раввинов. Все слушатели остались довольны»²⁹.

Древнееврейскому языку посвящена статья А. Пумпянского «Еврейский язык и цвета» (7-й номер «Еврейских записок»). Поводом для ее написания послужила статья раввина Ф. Кронера «Талмуд и цвета» в 3-м номере *“Israelitische Monatsschrift”* («Ежемесячник израэлитов», приложения к газете *“Die Judische Presse”* («Еврейская печать») за 1881 г., который, в свою очередь, проанализировал и дополнил статью *гебраиста Франца Делича, опубликованную в журнале *“Nord und Sud”* («Север и Юг») (1878. № 5)). Пумпянский проанализировал обе эти статьи и нашел дополнительные примеры в Библии и *Талмуде, определяющие оттенки зеленого и черного цветов, голубого и сапфирного. Он сделал вывод, что библейский язык «богат выражениями, обозначающими различные цвета, даже различные оттенки цветов»³⁰, и говорил о необходимости развивать язык, вводить в него новые выражения и формы, необходимые для передачи оттенков современных понятий.

Ориентация на немецкую литературу и журналистику в «Еврейских записках» проявилась и в том, что среди переводных произведений есть лишь переводы с немецкого новелл «Зехут» (№ 5—6) и «Женитьба дедушки» (№ 12) австрийского писателя Леопольда Комперта (1822—1886), чьи произведения достаточно широко публиковались в русско-еврейской периодике («День», «Восход»). Выбор этих рассказов не случаен и соответствует направленности журнала. Рассказ «Женитьба дедушки» уже был опубликован в одесском русско-еврейском издании «День» (1870. № 41—42) под названием «Как тогда женились». Это рассказ о быте небольшой еврейской общины в Богемии во времена императрицы Марии Терезии. В его основе — рассказанная старым раввином нравоучительная история о том, как он женился на бедной девушке. В ее семье он встречал субботу, выдав себя за странника, и из ее рук получил самый лакомый кусок — голову карпа, которая по традиции полагалась отцу. На следующий день он сделал Деборе предложение, хотя она была бедной девушкой: голова карпа стала ее приданым. Рассказ написан как классическая новелла и отличается четкой архитектурной. Здесь есть все необходимые элементы композиции новеллы: *Forgeschichte*, т. е. экспозиция (рассказ об общине и времени действия), затем само событие, основная часть сюжета — приезд раввина, встреча субботы в доме Лейзера Колина, *pointe*, т. е. «поворотный пункт» новеллы — гость на следующий день оказался новым раввином и сделал предложение Деборе, и, наконец, *Nachgeschichte* — послесловие, в котором коротко говорится о дальнейшей судьбе раввина и Деборы³¹. Нравоучительная история и в основе рассказа «Зехут», героиня которого отказывается от личного счастья во имя долга. Помимо этих рассказов, в первых трех номерах журнала опубликован перевод рассказа Литпольда Фауста «Бельфер» (есть указание, что он взят из 10-го номера немецкого журнала *“Salon”* (1880)). «Бельфер» — искаженное от *“Helfer”* — помощник при обучении детей. Герой рассказа — польский еврей, жизнь которого изменилась под влиянием германской Гаскалы.

В каждом номере журнала есть раздел «Хроника общественной жизни евреев в России». В этом разделе публиковались сообщения о погромах в России, а в 6-м номере есть не только информация о случившемся, но речь идет и о «необходимости помощи пострадавшим от погромов в Елисаветграде (ныне Кировоград на Украине. — *Ред.*), Киеве, Одессе». Вывод, который сделан в этой редакционной статье, —

«необходимость дарования полных гражданских прав для решения еврейского вопроса»³². В 7-м номере, в разделе заграничной хроники, была помещена информация о сочувствии за границей пострадавшим от погромов³³, а в 12-м — об эмиграции русских евреев — массовом явлении после погромов. Но в основном здесь мы находим информационный материал о жизни еврейских общин в разных странах: Марокко и Турции (№ 6), Франции и Тунисе (№ 12), об антисемитизме в Германии (№ 1, 6), о положении румынских евреев (№ 1) и т.д. В этих разделах почти отсутствуют ссылки на издания на русском языке, практически не упоминаются русско-еврейские издания. Ссылки даются главным образом на немецкие издания. Один из исторических очерков посвящен евреям нижнерейнских провинций (№ 7—10).

В «Еврейских записках», в отличие от петербургских русско-еврейских изданий, нет публицистических статей, направленных против антисемитизма, и нет еще одного важного раздела, характерного для русско-еврейских изданий, — литературной критики, рецензий, обзоров литературы. Есть лишь небольшая заметка без подписи «Генрих Гейне о еврейском вопросе» (№ 6) (возможно, написанная самим А. Пумпянским), в которой изложено содержание наброска статьи Гейне «Джессика» из его собрания статей «Девушки и женщины Шекспира», посвященная «Венецианскому купцу». В заметке рассматривается лишь та часть статьи, которая посвящена непосредственно еврейскому вопросу. Будучи юношей, в 1815 г. Г. Гейне столкнулся во Франкфурте с фактами бесправия евреев, которые наблюдал потом и в Гамбурге. В своей статье, в частности, он пишет об ограничениях для евреев Гамбурга при вступлении в брак, чтобы не увеличивалось еврейское население, а вместе с этим и конкуренция для христианских торговцев. Далее Гейне напоминает, что именно потому, что в средние века на торговлю смотрели как на неблагородное занятие, а денежные дела считали позорящими достоинство человека, они и были предоставлены евреям, которые по необходимости стали отличными купцами и банкирами³⁴.

Художественная литература в журнале представлена драмой А. Пумпянского «Премудрый Соломон» (№ 7—11), подписанной псевдонимом И. Гейман. Образ царя Соломона неоднократно появлялся в художественной литературе. Надо отметить, что в 1890 г. в «Восходе» была опубликована блестящая пятиактная комедия П. Гейзе «Суламита» в переводе Н. Минского, также посвященная царю Соломону. Царь Соломон, построивший Храм, и связанный с ним образ царицы Савской привлекали внимание многих известных писателей и поэтов. Так, в XVIII в. были написаны трагедия Ф. Клопштока³⁵ «Соломон» (1764), драма И. Бодмера³⁶ «Безумие мудрого царя» (1776), в XIX в. — поэма Р. Браунинга³⁷ «Соломон и Балкис» (1833), поэма В. Гюго «Соломон» (1877) и стихотворение «Соломон» (1851) в поэтическом сборнике «Романсеро» Г. Гейне.

Личность царя Соломона занимала большое место в творчестве А. Пумпянского: помимо драмы он, как было сказано выше, издал свой перевод на русский язык притчей царя Соломона. В своей драме Пумпянский достаточно близко следует фактам, изложенным в Книге Царств, Талмуде и *мидрашах. Интересно, что в опубликованном в 12-м номере журнала «Примечании» к драме Пумпянский не только четко указал источники, использованные в прологе и трех действиях, но и сформулировал идею каждого действия и драмы в целом. Это «борьба Соломона с самим собою, борьба страсти с чувством долга»³⁸. Страсть к египетской царевне берет верх над чувством долга, и Соломон подписал брачный договор, по которому предоставил ей свободу языческого богослужения, и как следствие египетские жре-

цы пытались распространить в Иудее идолопоклонство и ослабить влияние иудейского первосвященника. Старший жрец даже решил избавиться от царицы Суламиты. В третьем действии Соломон раскрывает измену жрецов и осознает свою ошибку. И только когда он остается верен лишь еврейскому Богу и арестовывает жрецов, он спасает свое государство и себя. Свой заключительный монолог Соломон заканчивает словами: «О, бойся Бога, человек! / От непреложных истин веры / Ни на волос не отступай!.. / В том состоит вся наша мудрость, / Призвание наше на земле!..»³⁹ Отдельным изданием драма «Премудрый Соломон» вышла в Риге в 1882 г.

Поэтический раздел в «Еврейских записках» довольно скуп: он представлен лишь стихами П. Рейфа, художественный уровень которых невысок. Его стихи — это, главным образом, стихотворное переложение мидрашей и глав *Танаха. Однако интересно, что в таких стихах, как, например, «Мудрая и благочестивая Берурия» (№ 3), «Ханина бен Традион» (№ 6), образы уже не библейские, что было характерно для германской Гаскалы, а талмудические.

Все публикации в «Еврейских записках» носят в основном популяризаторский характер. В отличие от петербургских изданий («Восход», «Рассвет», «Русский еврей») здесь не было острых статей. Это объясняется, с одной стороны, цензурными условиями, а с другой — лояльностью редактора-издателя журнала к правительству, тем более что он исполнял должность общественного раввина. В последнем номере в заметке «От редакции» А. Пумпянский писал, что журнал прекращает существование по соображениям материальным (речь даже не шла о прибыли, а лишь об обеспечении издания). Журнал постигла судьба многих русско-еврейских изданий, когда они прекращали существование из-за отсутствия денег. Кроме того, как отмечал редактор, «начавшиеся в апреле погромы и пожары во многих городах, населенных евреями, отняли у нас всякую надежду на возможность продолжения нашего издания в наступающем году»⁴⁰. Прощаясь с читателями, А. Пумпянский писал, что он выполнил ту цель, которую ставил перед собой, приступая к изданию «Еврейских записок»: заинтересовать читателей историей и литературой евреев, еврейским языкознанием. Заканчивая свою заметку, Пумпянский рекомендовал читателям журнал «Восход». Следует отметить, что «Восход» просуществовал почти четверть века, и его долголетие объясняется прежде всего высоким художественным уровнем и талантом его редактора-издателя А. Ландау.

Выход «Еврейских записок» свидетельствовал о наличии в Риге к началу 80-х гг. XIX в. значительного еврейского «культурного слоя». «Еврейские записки», первый русско-еврейский литературный журнал на территории Латвии, можно рассматривать и в качестве предшественника журнала «ВЕК» («Вестник еврейской культуры»), который выходил в Риге через столетие — в конце 80-х — начале 90-х гг. XX в., когда в Латвии началось возрождение еврейской общественной и культурной жизни.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Краткая еврейская энциклопедия. Иерусалим, 1976—2001. Т. 1—10.

² Там же. 1988. Т. 4. Стб. 34.

³ См.: Jewish Encyclopedia. N.Y. 1905. Vol. 10. P. 268; Bibliotheca Hebraica Post-Mendelssohniana: Bibliogr. Handbuch der Neuhebraischen Literatur seit Beginn der Mendelssohnischen Epoche bis zum Jahre 1890 / Hrsg. W. Zeitlin. Leipzig, 1895. S. 279; Еврейская энциклопедия. СПб., [1908—1913]. Т. 13. Стб. 117; Российская еврейская энциклопедия. М., 1995. Т. 2. С. 414.

- ⁴ См.: Евреи в Риге: Фрагменты еврейской истории на карте Риги: Крат. путеводитель / Авт. текста и карты М. Вестерман. Рига, 1992. С. 20.
- ⁵ См.: *Смирин Г.* Еврейская периодическая печать в Латвии до Первой мировой войны // Евреи в меняющемся мире: Материалы 1-й Междунар. конф., Рига, 28—29 авг. 1995 г. Рига, 1996. С. 237.
- ⁶ См.: *Смирин Г.* Арон Пумпянский об истории евреев Лифляндии и Курляндии // Евреи в меняющемся мире: Материалы 3-й Междунар. конф., Рига, 25—27 окт. 1999 г. Рига, 2000. С. 349—350.
- ⁷ См., напр., статью В. Дорн, опубликованную в настоящем сборнике (с. 243—253). — *Ред.*
- ⁸ Институт казенных раввинов существовал в Российской империи в 1857—1917 гг. Это была выборная должность в еврейских общинах. Кандидатом в казенные раввины мог быть выпускник раввинского училища. Казенный раввин представлял еврейскую общину в правительственных учреждениях (см.: Краткая еврейская энциклопедия. Т. 4. Стб. 34).
- ⁹ The Central Archives for the History of the Jewish People (Jerusalem), HM2/7917.3 (микроф.; ориг.: РГИА, ф. 821, оп. 8, д. 395). (Нейман Абрам Исаакович (1809—1875) — раввин, педагог, общественный деятель. Родился в Герольдсгаузене (Германия), учился в иешиве в Фюрте и университетах Вюрцбурга и Гиссена. С 1843 г. заведовал еврейским училищем в Риге (см. прим. 4 на с. 251). С 1850 г. чиновник по особым поручениям при прибалтийском генерал-губернаторе, с 1854 г. раввин Риги. В 1857—1860 гг. председатель Раввинской комиссии при Министерстве внутренних дел России, с 1863 г. казенный раввин Петербурга. — *Ред.*)
- ¹⁰ Там же, д. 423.
- ¹¹ См. прим. 9 на с. 266.
- ¹² Рижская еврейская община разделялась тогда на два разряда — «немецких» и «полоцких» (там же, д. 395).
- ¹³ См.: Краткая еврейская энциклопедия. Т. 5. С. 357. Л. Леванда (1835—1888) — русско-еврейский писатель, окончил Виленское раввинское училище и в 1854—1860 гг. преподавал в Минском казенном еврейском училище, а в 1860—1866 гг. был *ученым евреем при виленском генерал-губернаторе.
- ¹⁴ Рабинович Осип (1817—1869) — русско-еврейский писатель, издавал журнал «Рассвет» в 1860—1861 гг.
- ¹⁵ См. прим. 15 на с. 74.
- ¹⁶ *Дубнов С.* Письма о старом и новом еврействе. СПб., 1907. С. 209.
- ¹⁷ См. прим. 14 на с. 74.
- ¹⁸ Копию дела с припиской («По ходатайству раввина Пумпянского о разрешении ему издавать в г. Риге журнал под названием «Еврейские записки» с грифом «Секретно» (Исторический архив Эстонии, ф. 296, оп. 8, д. 68) мне любезно предоставила сотрудник архива д-р Татьяна Шор. В этом деле есть также письмо от 29 августа 1880 г. начальника Лифляндского губернского жандармского управления лифляндскому губернатору, которое привожу полностью: «О раввине Пумпянском мне был уже сделан запрос из бывшего 3-го отделения Собственной его императорского величества канцелярии относительно предоставления ему права издавать журнал “Еврейские записки”, и я дал по этому предмету следующее заключение: “Раввин Аарон Пумпянский, лично мне известный, принадлежит к числу людей вполне благонамеренных, с весьма умеренным взглядом на все общественные и национальные вопросы и в политическом отношении совершенно благонадежен. Поэтому я полагаю, что газета (так в оригинале. — *Б. В.*) под его редакторством будет полезна и правительству, и здешнему еврейскому обществу”. Все письма имеют гриф «Конфиденциально».
- ¹⁹ В 1890—1904 гг. И. Л. Кантор был казенным раввином в Митаве, а в 1905—1908 гг. — в Вильне. Именно ему принадлежала идея издания в Риге первой еженедельной газеты на *идише, которой стала «Ди идише штиме» («Еврейский голос»), издававшаяся в августе—октябре 1910 г. (см.: *Смирин Г.* Еврейская периодическая печать в Латвии до Первой мировой войны. С. 239—240).
- ²⁰ В этой связи нельзя согласиться с Д. А. Эльшевичем, назвавшего «Еврейские записки» А. Пумпянского в ряду некоторых других русско-еврейских изданий «бесцветными и аморфными» (*Эльшевич Д. А.* Правительственная политика и еврейская печать в России, 1797—1917: Очерки истории цензуры. С.-Петербург; Иерусалим, 1999. С. 400). — *Ред.*

- ²¹ Об этом очерке см. в упомянутой выше обстоятельной статье Г. Смириня «Арон Пумпянский об истории евреев Лифляндии и Курляндии» (С. 349—369).
- ²² В 1839 г. М. Лилюенталь (см. также прим. 14 на с. 90. — *Ред.*) возглавил еврейское училище в Риге. В 1841 г. опубликовал свои проповеди, читанные на немецком языке в рижской синагоге. В 1841 г. он был приглашен царским правительством в С.-Петербург для осуществления проекта по переустройству еврейской школы (см.: Краткая еврейская энциклопедия. Т. 4. Стб. 845).
- ²³ История евреев Риги посвящено исследование: *Buchholz A. Geschichte der Juden in Riga bis zur Begründung der Rigischen Hebraergemeinde im J. 1842.* Riga, 1899. Подробная рецензия на это исследование была опубликована в «Литературной летописи» «Восхода» (1899. № 7).
- ²⁴ Вундербар Реубен Йозеф (1812—1868) — педагог и историк, один из деятелей еврейского просветительского движения Гаскала. Родился в Митаве — центре Курляндской губернии (ныне Елгава в Латвии). Был переводчиком с еврейского в губернском правлении, учителем Закона Божьего в первой светской еврейской школе Риги, а затем казенным раввином в Митаве. Занимался также статистическими и демографическими исследованиями еврейского населения, в частности составил сравнительную таблицу численности евреев (купцы, мещане и т. д.) по общинам Курляндии в 1835 и 1852 гг. Автор более 40 опубликованных трудов, в том числе теологических трактатов и исследования о медицине у древних евреев (*Wunderbar R. J. Biblisch-Talmudische Medizin.* Riga; Leipzig, 1850—1860). Его исследование по истории евреев Латвии (*Wunderbar R. J. Geschichte der Juden in den Provinzen Liv- und Kurland.* Mitau, 1853) не утратило своего значения еще и поныне. — *Ред.*
- ²⁵ Евр. записки. 1881. С. 329. (Годовой комплект журнала имеет сквозную нумерацию; впоследствии был напечатан отдельной книгой. При этом на титуле указан 1881 г., а книга подписана к печати в 1882 г.)
- ²⁶ Евр. записки. С. 685.
- ²⁷ См.: *Кантор Л. Л. О. Гордон и его 25-летняя литературная деятельность // Восход.* 1881. № 11—12; *Каган М. Лев Осипович Гордон (лит.-биогр. очерк) // Рассвет.* 1881. № 44; *Бен-Иосиф [Кантор Л.] Л. О. Гордон как поэт и сатирик // Рус. еврей.* 1881. № 44.
- ²⁸ Там же. С. 686.
- ²⁹ Недельная хроника «Восхода». 1886. № 17. С. 478.
- ³⁰ Евр. записки. С. 383.
- ³¹ См.: *Петровский М. А. Морфология новеллы // Ars Poetica.* М., 1927. Сб. 1. С. 75—76.
- ³² Евр. записки. С. 361.
- ³³ Там же. С. 430.
- ³⁴ Там же. С. 375.
- ³⁵ Клопшток Фридрих (1724—1803) — немецкий поэт, автор нескольких трагедий на библейскую тему.
- ³⁶ Бодмер Иоганн Якоб (1698—1783) — швейцарский поэт и критик.
- ³⁷ Браунинг Роберт (1812—1889) — английский поэт, писавший на еврейскую тему. Выступил в Лондоне с публичным протестом против погромов в России в 1881 г.
- ³⁸ Евр. записки. С. 734.
- ³⁹ Там же. С. 668.
- ⁴⁰ Там же. С. 737.